

COMPRENDRE ET CONNAITRE UNE LANGUE INCONNUE !

Nom de l'auteur: Ana Isabel ANDRADE

E-mail address: aisabel@dte.ua.pt

Institution et pays: Université d'Aveiro, Portugal

Public Cible

- Formation Initiale
 - Enseignants de l'École Primaire
 - Enseignants du Secondaire
- Formation Continue
 - Enseignants de l'École Primaire
 - Enseignants du Secondaire

Itinéraire

Connaissances sur les langues et les cultures

Résumé:

Sensibiliser à une langue inconnue est une activité que les situations de formation des enseignants de langues exploitent depuis un certain temps. Il s'agit de faire réfléchir, observer et interpréter le processus d'enseignement/apprentissage, en assumant la place de l'apprenant, à travers une expérience de contact avec une langue inconnue ou pas apprise dans un contexte formel. Cette activité se divise en 4 moments: dans un premier temps, le professeur en formation est confronté au défi d'écouter et comprendre un poème portugais sur le pouvoir des mots ; dans un deuxième temps, il s'agit de faire comprendre le même poème à l'aide du texte écrit ; dans un troisième temps, il s'agit de donner des aides lexicales pour faciliter une compréhension plus détaillée ; dans un dernier temps, il s'agit de préciser quelques points de grammaire portugaise afin de faciliter le processus de compréhension de la langue.

Cadre théorique

Ce matériel exploite la rencontre avec une langue inconnue comme une activité de décentration, en essayant de faire vivre ce que les élèves expérimentent dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère : les stratégies d'accès au sens et de traitement/appropriation du langage verbal. Le développement de la capacité réflexive de

l'enseignant de langues sur soi-même et ses représentations sur le processus d'éducation linguistique et communicative est ici la finalité ultime. Le processus de réflexion est vu comme capable d'éclairer l'action didactique, par l'exploitation du rapport entre le sujet qui apprend et la langue objet d'apprentissage. L'expérience personnelle, les attitudes et les représentations face à une autre langue, ainsi que les stratégies d'apprentissage verbal sont ici convoquées comme miroirs d'une expérience que les enseignants de langues étrangères sont toujours en train de reconstruire.

DIMENSION INDIVIDUELLE ET SOCIALE

- Avoir une vision globale de l'exercice de sa profession (professionnalité) comme comprenant différentes dimensions;
- Se connaître comme éducateur linguistique, en réfléchissant sur ses propres capacités, connaissances, images et répertoires linguistiques, communicatifs et didactiques;
- Être capable de construire des projets d'auto-formation où la diversité linguistique et culturelle soit prise en compte;
- Avoir confiance dans sa compétence professionnelle à développer des approches éducatives où la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle soit une réalité.

DIMENSION PROFESSIONNELLE

- Observer, analyser et exploiter didactiquement la diversité présente dans son contexte d'intervention éducative (répertoires individuels et collectifs);
- Concevoir, expérimenter et évaluer des projets éducatifs ayant comme finalité le développement d'une compétence plurilingue et pluriculturelle;
- Aider les apprenants à construire des projets individuels de développement linguistique et communicatif.

Fiche de Travail 1

Durée: 20'

Matériel nécessaire: enregistrement du poème ;

Je peux comprendre une langue inconnue !

Écoute attentivement le poème « As palavras » (Eugénio de Andrade) !

São como um cristal,

As palavras.

Algumas, um punhal,

Um incêndio.

Outras,

Orvalho apenas.

Secretas vêm, cheias de memória.

Inseguras navegam:

Barcos ou beijos,

As águas estremecem.

Desamparadas inocentes, leves.

Tecidas são de luz

E são a noite.

E mesmo pálidas

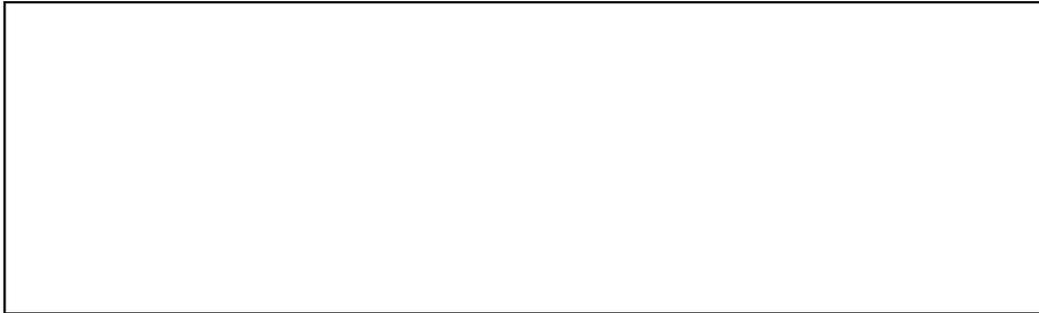
Verdes paraísos lembram ainda.

Quem as escuta? Quem

As recolhe, assim, cruéis, desfeitas,

nas suas conchas puras.

Qu'est-ce que tu as compris? Quels mots as-tu identifiés ? Résume l'idée du poème dans une langue que tu maîtrises.



Comparez ce que chaque participant du groupe a compris et faites un schéma de compréhension commun.





De quelle langue s'agit-il ? A partir de quels éléments avez-vous identifié la langue? Essayez de comprendre les processus, les connaissances qui vont permis de comprendre ce poème et faites une liste, en discutant de leur importance.

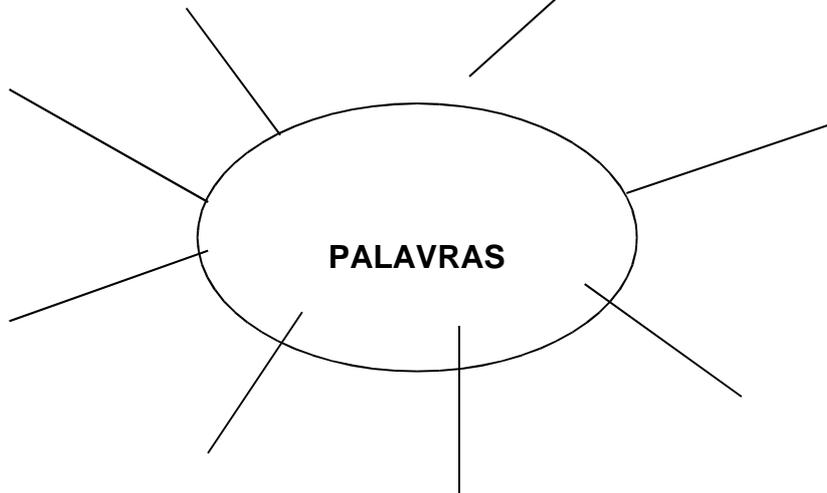
Fiche de Travail 2

Durée: 10'

Matériel nécessaire : le poème

Comment l'écrit peu aider à comprendre?

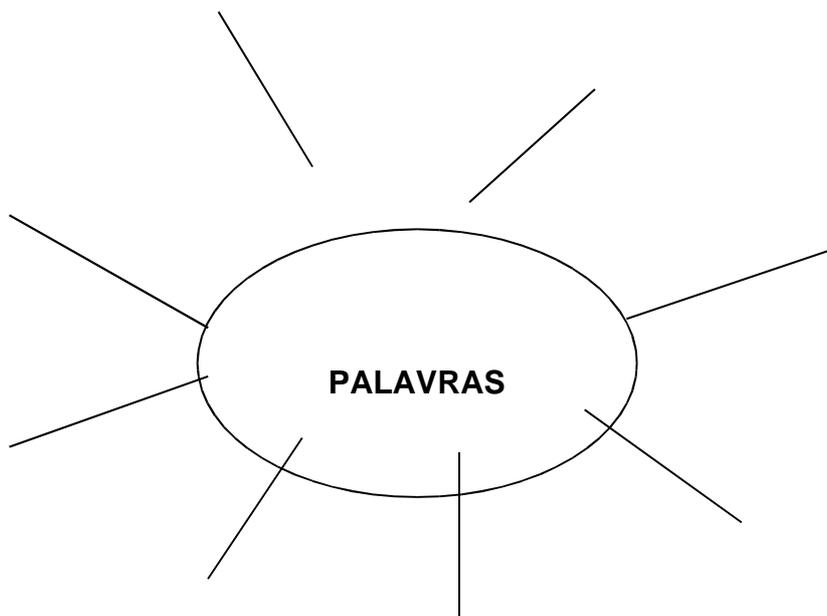
Lis le poème individuellement et en silence ! Qu'est-ce que tu as compris ? Précise, reformule, ajoute des idées au premier schéma de compréhension fait à partir de l'écoute du poème !



Note: N'oublie pas que les connaissances que tu as d'autres langues, éventuellement d'autres langues romanes (et du Latin), vont t'aider à comprendre. N'hésite pas à rentabiliser toutes tes connaissances, toutes ton expérience et toutes tes compétences – tout répertoire entier !



Comparez vos schémas de compréhension et regardez plus en détail ! Qu'est-ce que le poète dit sur les mots ?



Quels sont les éléments qui vous ont guidé dans ce nouveau schéma de compréhension ?

--

Fiche de Travail 3

Durée: 20'

Matériel nécessaire : le poème ; des dictionnaires ; une grammaire du Portugais

Je eux mobiliser tout ce que je sais!

?	?
---	---

Écrivez les noms auxquels le poète compare les mots – « as plavras »

--

Cherchez un mot équivalent dans une langue à votre choix !!

Cristal – (nom masc.) <crystallum (Latin) < kry'stallos (Grec) -----

Punhal - (nom masc.) <pugnus-I (Latin – main fermée) -----

Incêndio - (nom masc.) <incendere (Latin)) -----

Orvalho – (nom masc.) <origine obscure “l’humidité du matin” -----

Memória – (nom fem.) <memor, memoris (Latin) -----

Barco – (nom masc.) <barca (Latin) -----

Beijo – (nom masc.) <basium, I (Latin) -----

Água – (nom fem.) <acqua (Latin) -----

Luz- – (nom fem.) <lux, lucis (Latin) -----

Noite- – (nom fem.) <nox, noctis) (Latin) -----

Paraíso – (nom masc.) <paradisus, I (Latin) < paradeisos (Grec) -----

Concha (s) – (nom. fem) <concha (Latin) < conca (Grec) -----

Durée: 20'

Matériel nécessaire:

Quelques précis de grammaire !



Cherchez les verbes!

<i>Forme verbale dans le texte</i>	<i>Infinitif</i>

Qu'est-ce que nous repérons sur les verbes?

Les verbes se conjuguent en Portugais, c'est-à-dire il y a un radical et des terminaisons différentes pour chaque personne. Mais pour repérer une forme verbale ne cherchez pas le pronom sujet, il est facultatif et parfois absent:

Eu sou a minha língua. **Ou** Sou a minha língua.

Nós somos a nossa língua. **Ou** Somos a nossa língua.

Regardons le verbe SER (être/to be) et les pronoms personnels formes de sujet.

(Eu) sou
(Tu) és
(Ele/ela) é.
(Nós) somos
(Vós) sois
(Eles/elas) são

Et quelles sont les terminaisons des verbes de notre poème ?

- **ar** – navegar, escutar,
lembrar
- **er** – tecer, recolher,
estremecer
- **ir** - vir

Voilà les terminaisons de la première conjugaison en **AR** – pour le Présent de l'Indicatif.

- o
- as
- a
- amos
- ais
- am

A partir du texte, essayez d'écrire des phrases en Portugais.

AS PALAVRAS

A LÍNGUA

Construisez dans vos langues des phrases sur les mots - des phrases ou un petit texte! Faites- nous les découvrir!

NOTE: Pour en savoir plus sur le Portugais... vous avez à votre disposition des fiches informatives sur les adjectifs, les possessifs et les articles (Annexes). Vous pouvez aussi consulter des sites internet : www.instituto-camoes.pt; www.iilp-cplp.cv

Évaluation

L'évaluation peut être réalisée individuellement (à travers un questionnaire ou un commentaire libre) ou en groupe dans une discussion en groupe:

1. Qu'est-ce que vous avez appris sur le Portugais?
2. Quel peut être l'intérêt de cette expérience pour votre formation?
3. Comment enrichir cette expérience à fin de former à une didactique de la diversité linguistique et culturelle? Pouvez-vous trouver d'autres exemples ? Lesquels ?

Bibliographie

Abrahm, R. G. & Vann, R. J. (1987) Strategies of two language learners: a case study", A. Wenden & J. Rubin (eds). *Learners Strategies in Language Learning*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 85-102.

Berchoud, M.-J. (1997) Ce qu'apprend le journal de classe. *Le Français dans le Monde*, n° 286, 49-50.

Grandcolas, B. (1995) Préparation à l'autonomie. *Le Français dans le Monde. Recherches et Application*, n° spécial juillet 1995, 13-16.

Grandcolas, B., Vasseur, M.-T. (1997) *Conscience d'Enseignant. Conscience d'Apprenant, Réflexions Interactives pour la Formation*,. Université de Paris VIII e Paris V, Socrates/Lingua Action A n° 25043-CP-2-97-FR-Lingua-LA.

Groupe Jan Comenius de Recherches en Linguistique et Didactique des Langues, *Les Journaux de Bord d'Apprenants de Langues. Objets de Recherches et de Questionnements Théoriques*. Actes de la Journée d'Études du 29 novembre 1994, Université Paris-X Nanterre.

Holec, H. (1987) The learner as manager: Managing learning or managing to learn?, in A. Wenden & J. Rubin (eds), *Learners Strategies in Language Learning*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 145-156.

Macaire, D. (2000) La formation des enseignants à l'école primaire: un regard sur les activités favorisant la construction de compétences spécifiques à l'éveil aux langues dans le cadre de la polyvalence. *Colloque de*

Didactique des Langues Romanes: le développement des compétences chez l'apprenant, Université Catholique de Louvain, 27-29 janvier 2000.

Martinez, P. (1994) Interaction acquisitionnelle et d'enseignants: ce que dit le journal d'apprentissage, in J. C. Pochard (ed). *Profils d'Apprenants. Actes du IXème Colloque International- Acquisition d'une Langue Étrangère: Perspectives et Recherches*, mai 1993, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 47-55.

Miller, L. & Ginsberg, R.B. (1995) Folklinguistic theories of language learning", in Barbara F. Freed (ed). *Second Language Acquisition in a Study Abroad Context*, Amsterdam, John Benjamins Publishing, 3293-315.

Parkinson, B. & C. Howell-Richardson (1989) Learner diaries, in C. Brumfit & R. Mitchell (eds) *Research in the Language Classroom*, Modern English Publications.

Wenden, A. & Rubin, J. (1987) *Learner Strategies in Language Learning*, Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.

Annexes

A- Les Possessifs

1. Repérez les possessifs présents dans le texte

Suas,

2. Quels sont les déterminants possessifs en portugais?

<i>Un seul possesseur</i>	<i>Plusieurs possesseurs</i>
<i>1^a meu(s), minha(s)</i>	<i>Nosso(s), nossa(s)</i>
<i>2^a teu(s), tua(s)</i>	<i>Vosso(s), vossa(s)</i>
<i>3^a seu(s), sua(s)</i>	<i>Seus, suas</i>

Note: les possessifs s'accordent avec l'objet possédé en genre et en nombre.

3. Construisez 3 phrases en portugais en utilisant 3 formes différentes de possessifs.

a)-----

b)-----

c)-----

B- Les Articles

1. Repérez les articles présents dans le texte

as, um, a

2. Quels sont les articles en portugais?

	<i>Définis</i>	<i>Indéfinis</i>
<i>Mas. singulier</i>	<i>O</i>	<i>UM</i>
<i>Fém. singulier</i>	<i>A</i>	<i>UMA</i>
<i>Mas. pluriel</i>	<i>OS</i>	<i>UNS</i>
<i>Fém. pluriel</i>	<i>AS</i>	<i>UMAS</i>

Notes: a) Les articles partitifs n'existent pas en Portugais. Par exemple,

Eu falo línguas.

b) Les articles peuvent accompagner les possessifs pour renforcer l'idée de possession. Par exemple, A minha língua é a minha pátria.

C- Les Adjectifs

Repérez les adjectifs

Secreta (s), cheia(s), insegura(s), deseparada(s), leve(s), palida(s), verde(s), crueis(cruel), desfeita(s),
pura(s)

Qu'est-ce que nous remarquons?

L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le nom.